



## Ser el puente entre Japón y mi patria

En esta versión de Mimitaro, le entrevistamos al Sr. Muhammad Ramdan, indonesio que vive en Aisho-cho



Desde que llegué a Japón en 2001 como aprendiz (gino jissusei), Japón se convirtió en un país muy especial para mí. El local de aprendizaje era una fábrica de elaboración de plásticos en Hikone y allí

conocí a mi esposa japonesa y me casé. Aprendí el japonés en una clase de la prefectura, y después de dedicarme 4 años para jornadas nocturnas, regrese a mi país y empecé a dedicarme en ser traductor independiente. Trabajé para varias compañías japonesas y para eso se requería una traducción de nivel muy alto y especializado y sentí la una fuerte necesidad de estudiar, y así es que me puse a estudiar el japonés y economía administrativa en la universidad.

Después de graduarme, entré a trabajar a una compañía japonesa y ahí trabajé en varias secciones. En ese tiempo me llamaban la atención diciendo “Tu eres un profesional, así que compórtate como es”, y ahora me doy cuenta que lo decían para entrenarme. Después de 8 años regresé a Japón y me dediqué 3 años en la cooperativa para recibir aprendices del extranjero. Y basada a mi experiencia, el año pasado creé una sucursal japonesa de una escuela de formación profesional de Indonesia en Shiga. Yo trabajé en obras de construcción hasta ser aprendiz, y después de aprender el japonés tuve más conocimiento y se me abrieron las puertas. Y así es como vine a ser lo que soy ahora.

Existe mucha diferencia cultural entre Indonesia y Japón, y más que todo es la diferencia de la forma en que las personas se tratan unos al otro. Los Japoneses tratan de acercarse poco a poco, y nosotros los de Indonesia podemos ser amigos desde el instante que nos conocemos. En la casa no diferenciamos entre “los otros y la familia” como lo hacen en Japón. En mi país, todos los que entran a la casa son de como de la familia, y nadie se molesta en que cualquiera abra la puerta de la nevera sin

permiso. Y los familiares lejanos también lo consideramos como una familia grande, así que todos los fines de semana se organizan bodas en muchas partes y se reúnen hasta 500 o mil personas. Mi esposa al principio se sorprendía al saber que cualquiera que nos encontrábamos era familiar mío, pero al final ella aprendió nuestra lengua y cultura y se adaptó a mi familia.

Sobre la religión, nosotros somos musulmanes y tenemos mandamientos que cumplir como rezar, ayunar y consumir comida Halal. Aunque es difícil en realidad llevar a cabo todo eso estando viviendo en Japón y creo que es importante ser flexible pedir comprensión a los demás. También es un tabú mostrar la piel ante los demás. La primera vez que me tocó bañarme con otros me sorprendí, pero al final lo asumí y decidí seguir la costumbre japonesa. También sucede en las reuniones de bienvenida del trabajo que no puedo comer ciertos alimentos o tomar licor, y eso me preocupa quizás incomode a los otros. Hay muchos compañeros de mi país en Shiga que sienten estrés al vivir por la diferencia de la cultura. Hay muchas cosas que no se le puede hacer nada y lo único que consigo es escucharles, y la mayoría de sus problemas es sobre cómo orar. Para nosotros la oración es importante porque a través de eso nos sentimos purificados el cuerpo y el alma y nos llena de paz. Aunque en realidad se nos hace imposible orar cuando estamos trabajando, así que les recomiendo hacerlo durante la hora de descanso. Hay veces que la compañía nos dedica atención a nuestra cultura y eso nos hace muy felices. Lo que nosotros creemos que es normal, tal vez no sea normal. Así que cuando haya algo que les molesta a los japoneses, quiero que me lo hagan saber para mejorarlo.

Mi sueño es hacer un lugar en Shiga donde los Indonesios y musulmanes puedan charlar y tener un espacio de paz. Junto con la comprensión de los de la región, quiero que los sueños de mis compañeros se hagan realidad.

## Será prohibida la disparidad irracional de tratamiento entre empleados efectivos y no-efectivos!

(Desde 1er de abril de 2020. \* A las pequeñas y medianas empresas, desde 1er de abril de 2021)

Para que no tenga la disparidad irracional de tratamientos en una misma empresa, entre los empleados efectivos (trabajadores de periodo indeterminado) y trabajadores de tiempo parcial, o de periodo determinado, y para que todos los trabajadores puedan continuar trabajando con satisfacción, será implementada la directriz de la regla “mismo trabajo con mismo salario”, independiente de la forma de contratación, de trabajo parcial y de periodo determinado.

### 1 Prohibición de disparidad irracional de tratamiento

Será prohibida la disparidad irracional de todos los tratamientos en una misma empresa, como salario-base y bônus, entre los empleados efectivos y no-efectivos. En las directrices se deben ejemplificar que tipo de disparidad de tratamiento se consideran irracionales.

### 2 Fortalecimiento de obligación de explicación sobre el tratamiento a los trabajadores

El empleado no efectivo podrá solicitar al empleador una explicación sobre el contenido y el motivo de la disparidad de tratamiento en relación al empleado efectivo. El empleador tiene la obligación de explicar, caso haga la solicitud por parte de los trabajadores no-efectivos.

### 3 Asesoramiento, orientación, etc., de los órganos administrativos al empleador, elaboración de procedimientos alternativos para resolución de conflictos (ADR de órganos administrativos)

En la Secretaria de Trabajo de las prefecturas será realizado el procedimiento gratuito y cerrado al público, para resolución de conflictos. Son alvos de ADR de órganos administrativos: la “igualdad de tratamiento” y “explicación del contenido y motivo de la disparidad de tratamiento”.

**[Info.]** Secretaria de Trabajo de Shiga 077-522-6648

Vea el detalle en el homepage del Ministerio de Trabajo y Salud  
[https://www.mhlw.go.jp/bunya/koyoukintou/pamphlet/dl/04\\_po.pdf](https://www.mhlw.go.jp/bunya/koyoukintou/pamphlet/dl/04_po.pdf)



## Los dependientes del Seguro de Salud (Kenko hoken), solo para quién vive en Japón

Desde abril de 2020, en el seguro público de salud (Kenko hoken del Shakai hoken) al que ingresan los empleados de la empresa, se va a tener como requisito, el artículo: “En principio, deben residir en el país, y serán excluidos los dependientes que viven en el extranjero”.

Sin embargo, los dependientes que no viven en Japón, pero son reconocidos como residentes en Japón (los que viajan al extranjero temporalmente para estudiar, acompañar familiares por razón del trabajo, o hacer voluntariado de turismo, etc.) satisfacen los requisitos excepcionales. Por otro lado, quién tiene dirección en Japón, con visa de larga permanencia para tratamiento médico, turismo, o recuperación no serán reconocidos como dependientes.

# Vida ecológica en Shiga



Desde mucho tiempo los habitantes de Shiga viven mientras los beneficios de la naturaleza del mayor lago de Japón y de las montañas alrededor. Pero, en los últimos años, nuestra manera de vivir y la industrialización tiene causado varios efectos negativos sobre la naturaleza. ¡Vamos a pensar en lo que podemos hacer para proteger la hermosa naturaleza y la seguridad de nuestro cotidiano!

## Los “3 R” que podemos hacer

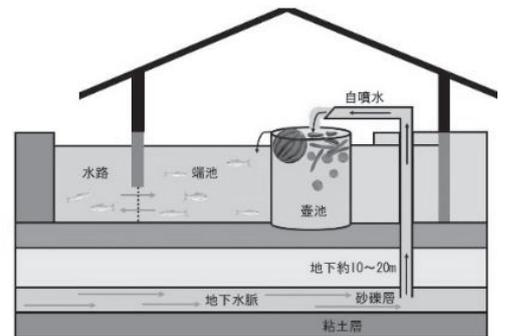
- 1. Reduce (Reducir) Reducir la basura.**  
Cuando ir a las compras, lleve su bolsa para no precisar de la bolsa plástica de supermercado, así se puede reducir la basura plástica. Y también, en las compras, compre solamente los ingredientes necesarios, y así evitar la pérdida de alimentos. Desde julio del año 2020, las bolsas plásticas del supermercado y tiendas de conveniencia serán pagos.
- 2. Reuse (Reutilizar) Reutilizar aquellos que pueden usar más**  
Vamos llevar las cosas que no necesita más para tiendas de reciclaje, mercado de pulgas, etc., o entonces ceder para otras personas, y utilizar las cosas con cuidado.
- 3. Recycle (Reciclar) Reutilizar como recurso o materia prima**  
Las cosas innecesarias pueden ser utilizadas de manera efectiva al clasificarlos y reciclarlos. Los materiales recuperados como recursos, serán reciclados como materias primas de nuevos productos. Vamos ordenar adecuadamente y colocarlo en lugares de recolección o deposite en las cajas de recolección del supermercado o otro lugar.

### ● Separación de basura doméstica (“bunbetsu”)

La manera de separación y colecta de basuras es diferente en cada área, pregunte en la municipalidad o el vecindario. Vamos separar adecuadamente la basura y depositar en los locales y en las fechas indicados, observando las reglas locales.

## História de la vida ecológica de Shiga

★ En el distrito Harie, en Shin-Asahi, Takashima-shi, desde hace mucho tiempo, tiene la cultura ecológica del agua llamada “Kabata”. Como muestra en la figura a la derecha, este es un sistema en que la agua de la montaña son introducidas por fuentes hasta la casa, para usar en la cocina. La agua de la fuente se usa como bebida, se almacena en una olla (“tsubo-ike”) instalada en la cocina, para cocinar, lavar, y para sumergir verduras para conservar y enfriar. Después, la agua que fluye hasta el estanque (“hata-ike”), y las carpas que son creadas comen granos de arroz y vegetales, limpiando la agua que sigue para la vía fluvial, fuera de la casa



★ En año 1977, el fosfato contenido en los detergentes sintéticos provocó el “aka shio” (la marea roja, proliferación de microalgas) en el Lago Biwa. Esto provocó el movimiento de protección del Lago Biwa, para no usar detergentes sintéticos, y usar jabón en polvo, el “Seken undo” (“movimiento del jabón”). En 1980 fue establecido un estatuto para mantener el Lago Biwa limpio. En conmemoración, el primer día de julio fue establecido con el “Día del Lago Biwa”, y cerca de este día los ciudadanos de la provincia limpian las orillas del lago, de los ríos y cerca de su morada. ¡Vamos participar juntos!



# Información de Mimitaro

**Especial sobre medidas de prevención  
contra el nuevo coronavirus (COVID-19)**

## ¡ Cuidado con la pandemia del Nuevo Coronavirus !

1. Para no ser infectado:
  - ◇ Lavar bien las manos y mantener la salud física
  - ◇ Para no infectar otras personas, cubrir la boca y nariz con máscara, pañuelo o manga de la camisa (antebrazo), al toser o estornuar.
2. En caso de sospechosos de infección:

Si tienes síntomas de gripe, como fiebre, no vayas a trabajar o a la escuela, y evite salir de casa.

  - Caso tenga síntomas de gripe, como fiebre arriba de 37.5°C, por más de 4 días, fatiga, dificultades respiratorias, etc., consulte:
  - ◇ “Centro de consultas para retornados y casos sospechosos”  
TEL 080-2470-8042 (en japonés)  
TEL 077-523-5646 (en otros idiomas)

### Consultas laborales

“Ventanilla especial para consultas laborales relacionadas a la pandemia del nuevo coronavirus”

- ◇ Secretaría de trabajo de Shiga TEL 077-522-6648
- ◇ Inspección de trabajo de Higashiomi  
TEL 0748-41-3363
- ◇ Hellowork de Hikone TEL 0749-22-2500

### Consultas sobre la visa de estadía

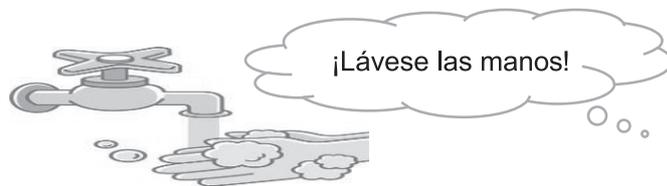
Los residentes extranjeros, con visa cuya fecha de vencimiento está prevista para marzo, abril, mayo y junio, podrán solicitar el cambio o renovación de la visa hasta 3 meses después del vencimiento.

- ◇ URL del Ministerio de Justicia  
<http://www.moj.go.jp/hisho/kouhou/20200131comment.html>

### Informaciones generales

- ◇ URL del Ministerio de Salud, Trabajo y Bienestar  
[https://www.mhlw.go.jp/stf/seisakunitsuite/bunya/0000164708\\_00001.html](https://www.mhlw.go.jp/stf/seisakunitsuite/bunya/0000164708_00001.html)

- ◇ URL del NHK World JAPAN (Multilíngüe)  
[https://www3.nhk.or.jp/nhkworld/en/information/202004020600/?cid=wohk-flyer-org\\_site\\_pr\\_info\\_qr\\_multiple\\_lang-202004-001](https://www3.nhk.or.jp/nhkworld/en/information/202004020600/?cid=wohk-flyer-org_site_pr_info_qr_multiple_lang-202004-001)



## ★ Noticias de SIA ★

### ◆ Curso de formación de cuidadores de ancianos y enfermos de Shiga

En Shiga, se ofrece un curso de formación de habilidades necesarias para trabajar en el área de cuidados de ancianos o enfermos (*kaigo*)

Contenido : Entrenamiento para principiantes para trabajar como cuidadores de ancianos o enfermos.

Dirigido a : Extranjeros residentes en Shiga

(Se realizará en dos locales en Shiga)

\* Curso gratis. Pago sólo el costo de materiales.

**Info.:** Machikado care Shiga Net (región de Konan)  
TEL 0748-60-2899

Nagahama-shi Shakaifukushi Kyoguikai  
(región Norte) TEL 0749-78-8294

### ◆ Becas para huérfanos de víctimas de accidentes de tráfico en Shiga

Orizurukai (Fundación Pública) ofrece subsidio de ingreso y becas para niños huérfanos de víctimas de accidentes de tráfico (desde la escuela primaria hasta la graduación en la secundaria superior, sin necesidad de devolución.)

**Info.:** (Fundación) Orizurukai TEL 077-528-3682  
<https://www.pref.shiga.lg.jp/ippan/kurashi/bouhankotsu/12401.html>

### ◆ Convocatoria a la Beca de estudios Biwako del 2020, para estudiantes extranjeros de intercambio en Shiga

Requisitos: Estudiantes extranjeros intercambistas (*ryugakuseis*) registrados en universidades o facultades de corto plazo de Shiga.

Cheque los requisitos de convocatoria de 2020 en la URL de SIA <http://www.s-i-a.or.jp>

**Info.:** Asociación Internacional de Shiga  
TEL 077-526-0931

### Centro de información para extranjeros de Shiga (Atención Multilíngüe)

Atendemos y brindamos con informaciones sobre asuntos generales del día a día.

TEL: 077-523-5646 FAX: 077-510-0601

E-mail: [mimitaro@s-i-a.or.jp](mailto:mimitaro@s-i-a.or.jp)

★ El próximo Mimitaro será publicado en Julio